

谈英语临时语的构成及作用

张良

(河南工业大学外语学院)

[摘要] 英语临时语因其幽默诙谐, 言简意赅, 起到了一般英语单词所起不到的效果而被广泛应用, 因此对其作用及构成的研究, 有助于提高我们的英语阅读及写作能力。

[关键词] 英语临时语; 作用; 构成

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-627X.2021.05.1235

英语临时语以其标新立异、新奇醒目、诙谐幽默、修辞效果独特而在英语中被广泛应用。如在大学英语精读第二册(上海外语教学出版社)第一课“The Dinner Party”中, 作者就巧妙的运用了英语临时语“jumping-on-a-chair-at-the-sight-of-a-mouse”生动地将女性在见到耗子时的瞬间反应呈现在读者面前。那么什么是英语临时语呢? 英语临时语是为了某种需要, 变换现有词语的某个词素或模仿原有词的同类词而临时造出的新词汇。在英语中, 临时造词的方法被称为Nonce (原意为for the nones =for the once) Formations. 英语临时语就是nonce word或coined word. 它起到了一般英语词汇所达不到的独特效果。为了使我们在英语阅读和写作中更好的理解和运用英语临时语, 本文将就英语临时语的构成及作用进行探讨。

一、临时语的构成

既然英语临时有如此妙不可言的作用, 那么, 它又是如何构成的呢?

广义上讲它又叫“臆造词”, “英语仿词”, “字典中查不到的词”。是为了某种特殊需要而临时创造的、没有得到普遍使用的新词, 但它不是随心所欲地胡编乱造。也不是平常意义上的笔误或非母语使用者的语言迁移造成的拼写错误和生造词。

狭义的讲, 它是为了某种特殊用途或表示某种特殊意义而临时创造出来的新词或新的表达法。按照构成方式, 它可以分为:

1. 通过拼缀而成的临时语

拼缀而成的临时词就是对原来两个词的首部和尾部进行剪裁然后拼合成一个新的临时词的构词方法。它是英语中最富有衍生力的一种构词手段。通常出现在广告、报刊用语中。如: haptophobia (触摸恐惧症) =haptic (触觉的) +phobia (恐惧症), taxophobia (税收恐惧症) =tax (税收) +phobia (恐惧症), pictictionary (图文字典) =picture+dictionary, daw (鹰派与鸽派间的) 中间派 =dove (鸽派) +hawk (鹰派), salesbration (开业庆典) = (sales+celebration) 等等。

2. 通过增减词缀形成的临时语

词缀变化形成的临时语是通过改变原有词的前缀或后缀, 抑或增加某些前后缀而构成的临时语。如狄金森的“Because I see ---New Englandly”中的“New Englandly”是“以新英格兰的方式”, “Leap, plashless as they swim”的“plashless”是“没有浪花激溅”之意。通过给词汇添加后缀“-ly, -less”用新颖别致的方式表现出诗歌语言与普通语言间的差异。再如美国一家连锁店名为Payle\$\$, 将“pay”添加否定后缀“-less”, 再将两个“s”换成美元的标志。商店用这个临时构造词告诉消费者, 这家商店的商品便宜实惠, 可以“pay less dollars”。商家用最简练的语言传递了尽可能多的信息, 大大地增强了语言的表达力。

3. 通过合成形成的临时语

通过合成而成的临时语是用连字符将两个或两个以上的词连起来当作一个词用, 巧妙地把较为复杂、难以表达的概念揉

合在一起, 达到一种诙谐幽默的目的。这些临时语常常在句子中作定语、谓语等。a not-so-easy-to-operate machine (一台难以操作的机器), stick-in-the-mud people (陷入泥浆中的人们), a never-to-be-forgotten film (一步难以忘怀的电影)。

4. 通过删减而成的临时语

通过删减形成的临时语就是在原词上减少单词的一部分而形成的临时语。它常用于口语和一些非正式场合。带有极强的幽默感和诙谐效果。如: He decided to bach it all his life. 在这个句子中, bech是由bechalor去掉词尾而形成的动词。因此, 此句意为“他决定打一辈子光棍”。又如在广告“Xcellent Opportunities” (机会无限) 中, 它的幽默诙谐之处也是将“excellent”去掉首字母“e”, 以“X”做首字母, 这样的处理给人无限的遐想, 那就是“机会多多, 多达无限”。

5. 通过缩略形成的临时语

由缩略形成的临时语就是对原来完整的词进行加工, 缩略其中一部分字母, 构成新词。有时是故意违背习惯性、自动性、平淡的常态, 予人原创新鲜的审美感受。英语中这种临时语很多, 如: tho (though), thru (through), enuf (enough), tonite (tonight), rong (wrong), xtra (extra), foto (photo), cig (cigarette) 等。

6. 通过替换而形成的临时语

通过替换而形成的临时语是指通过同音或近音词替换原有表达而形成的词。是英语扩充词汇的重要手段。如: 在广告Gatorade is Thirst Aid中. 以“Thirst Aid”代替惯用语“First Aid” (急救), 从而将开特力饮料的神奇止咳功能得以渲染, 给消费者带来了极大的购买欲望。再如: 在另一则销售广告中商家用“daylay eggs”来称谓日产鲜蛋, 使鸡蛋销售量顿时大增。“Daily”在英语中指“日常的, 每日的”, 商家巧妙地将两个词进行替换, 同时“daylay”与“daily”不仅发音相近, 而且在语义上得以延伸, 让其产生丰富的联想意义: 当天生产的鸡蛋, 新鲜无比!

二、临时语的作用

1. 英语临时语的使用, 使得语言描述言简意赅, 生动活泼, 表现力突出, 从而达到新奇醒目的效果。

2. 英语临时语可以使文章内容表述的更加形象, 同时能引起人们的联想和暇思。

3. 英语临时语的使用, 可以收到诙谐幽默、辛辣讽刺的效果。

当然, 时代在进步, 科学在发展, 人们还会创造出更多新的临时语构成方法,

但只要细心观察, 认真分析是可以找出其规律的, 掌握了其规律, 就能帮助我们进一步提高英语阅读和写作水平。

参考文献

- [1] 印金凤. 英语临时语 (Nonce Words) 探讨 [J]. 外国语 (上海外国语大学学报), 1987, (2)
- [2] 王金玲. 英语临时语的构成方法及修辞效果 [J]. 盐城师范学院学报2002, (4)